



LIBER PRIMVS.

14 → 16

NOVEMBRE 2022

MISHA, salle des conférences

Colloque international

# Pourquoi traduire ?

*La traduction et ses enjeux de l'Antiquité gréco-romaine à l'âge classique*

organisateurs :  
**FRÉDÉRIC CHAPOT**  
**BÉATRICE GUION**  
**AGNÈS MOLINIER ARBO**  
**JEAN-LUC VIX**

Laboratoire Centre d'analyse  
des **rhétoriques religieuses**  
de l'**Antiquité** | CARRA  
Université de Strasbourg

Avec le soutien de l'**UR 1337** « Configurations littéraires » et de la **Faculté des lettres**



En visiothéâtre

<https://bbb.unistra.fr/b/fre-rwu-3rv-p9w>

## Colloque international

# « Pourquoi traduire ? La traduction et ses enjeux de l'Antiquité gréco-romaine à l'âge classique »

Université de Strasbourg,

14-16 novembre 2022

MISHA, salle des conférences

organiseurs : Frédéric Chapot, Béatrice

Guion, Agnès Molinier Arbo

et Jean-Luc Vix

## LUNDI 14 NOVEMBRE

8h30

Accueil des participants

8h45

Allocutions d'ouverture

Michel Deneken, président de l'Université  
de Strasbourg

Jean-Paul Meyer, doyen de la Faculté des  
Lettres

### **SESSION 1 - DU GREC AU LATIN : LES ENJEUX DE LA TRADUCTION**

**Président de séance : Jean-Luc Vix**

9h15-9h55

Marie-Rose Guelfucci (Université de Bour-  
gogne Franche-Comté)

« Pourquoi (re)traduire Polybe ? Les tra-  
ductions des *Histoires* et leurs enjeux »

9h55-10h35

Chiara Carsana (Université de Pavie) et

Maria Teresa Schettino (Université de  
Haute Alsace)

« Il lessico della politica : traduzioni e  
risemantizzazioni tra Greco e Latino »

### **10H35-10H50 PAUSE**

10h50-11h30

Cécile Merkel (Université de Strasbourg)

« Traduire la Nature : les enjeux de la  
traduction des sources grecques dans les  
*Questions naturelles* de Sénèque »

11h30-12h10

Jonathan Thiessen (Université de Stras-  
bourg)

« Pourquoi ne pas traduire ? La termino-  
logie grecque de *l'Institution oratoire* »

12h10-12h50

Marie-Laure Freyburger (Université de  
Haute Alsace)

« Du latin au grec et du grec au latin :  
histoire d'une *Histoire romaine* de Dion  
Cassius »

### **SESSION 2 - ENJEUX RELIGIEUX**

#### **2 - 1 - TRADUIRE LE TEXTE SACRÉ**

**Président de séance : Bruno Rochette**

14h30-15h10

Eberhard Bons (Université de Strasbourg)

« Comment traduire un livre biblique en  
grec et en latin ? Quelques exemples de  
traductions littérales et de traductions  
libres dans la Septante, la Vieille Latine et  
la Vulgate du livre d'Amos »

15h10-15h50

Marie Frey Rébeillé-Borgella (Institut des Sources Chrétiennes)

« Littéralisme et écarts dans la révision de la traduction du canon hébraïque par Jérôme de Stridon : les emplois de *uocare* et de ses préverbes »

15h50-16h30

Daniela Scialabba (Pontifical Biblical Institute of Rome)

« Les deux versions latines de Jérôme du Psaume 33 (32) »

## 16H30-16H45 PAUSE

### 2 - 2 - L'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

**Président de séance : Eberhard Bons**

16h45-17h25

Bruno Rochette (Université de Liège)

« Jérôme et la *praefatio* du *Chronicon* »

17h25-18h05

Laetitia Ciccolini (Sorbonne Université)

« Rufin traducteur et adaptateur : le point de vue des paratextes »

## MARDI 15 NOVEMBRE

### 2 - 3 - FLAVIUS JOSÈPHE :

#### TRADUCTIONS ET ADAPTATIONS

**Présidente de séance : Agnès Molinier Arbo**

9h00-9h40

Serge Bardet (Université d'Évry)

« Traduire ou ne pas traduire les vocables hébraïques et araméens pour le lecteur grec : Flavius Josèphe entre stratégie et négligence ? »

9h40-10h20

Carson Bay (Université de Berne)

« From Josephus to Pseudo-Hegesippus: Toward a Theory of Translation between the Greek *Bellum Judaicum* and the Latin *De Excidio Hierosolymitano* »

10h20-11h

Anthony Ellis et Lena Tröger (Université de Berne)

« De *l'haeresis* à *l'hérésie*. La traduction des "écoles judéennes" de Josèphe dans la culture latine chrétienne »

## 11H-11H15 PAUSE

### SESSION 3 : LANGUES ANCIENNES, LANGUES VERNACULAIRES : LA TRADUCTION DANS L'EUROPE MÉDIÉVALE ET RENAISSANTE

#### 3 - 1 - TRADUIRE LA FICTION ET LA POÉSIE

**Présidente de séance : Virginie Leroux**

11h15-11h55

Olivier Szerwiniack (Université de Picardie-Jules Verne)

« La traduction du *De excidio Troiae* de Darès en irlandais médiéval »

11h55-12h35

Juliette Prudhomme (Université de Strasbourg)

« Jacques de Billy, un poète humaniste traducteur de la poésie de Grégoire de Nazianze »

14h30-15h10

Marie Jeannot-Tirole (Université de Strasbourg)

« Érasme et Anselmo, traducteurs d'Euripide ou poètes ? »

15h10-15h50

Anne Morvan (Université de Nantes)  
« Cassandre de la variante à la redéfinition. La traduction latine de la scène de Cassandre des *Troyennes* d'Euripide par Æmilius Portus (1597) »

### 15H50-16H10 PAUSE

### 3 - 2 - TRADUCTION ET TRANSMISSION DES SAVOIRS

**Président de séance : Étienne Wolff**

16h10-16h50

Marina Díaz Marcos (Université de Castilla-La Mancha)  
« Las traducciones de Gerardo de Cremona como vía de acceso a la Medicina grecolatina en el siglo XII »

16h50-17h30

Maria Teresa Santamaría Hernández (Université de Castilla-La Mancha)  
« De la traducción medieval a la Medicina moderna : el Humanismo renacentista frente a Gerardo de Cremona »

## MERCREDI 16 NOVEMBRE

9h-9h40

Constantin Raïos (Université de Toulouse)  
« Juan de Mariana, traducteur d'Ælius Aristide »

9h40-10h20

Aurore Facchinetti (Université de Strasbourg)  
« Réinventer la Rome antique en retraçant les Anciens au XVI<sup>e</sup> siècle »

### 10H20-10H35 PAUSE

### 3 - 3 - TRADUCTIONS ET RÉTROTRADUCTIONS DES MODERNES

**Présidente de séance : Laetitia Ciccolini**

10h35-11h05

Étienne Wolff (Université Paris Nanterre)  
« Les traductions des *Adages* d'Érasme au XVI<sup>e</sup> siècle : l'exemple de la traduction italienne de 1550 »

11h05-11h45

Virginie Leroux (École Pratique des Hautes Études)  
« Pourquoi traduire en latin des œuvres françaises à la Renaissance ? Quelques études de cas »

11h45-12h30

Béatrice Guion (Université de Strasbourg)  
« Traduire les Anciens à l'âge classique : pourquoi, pour qui ? »

12h30-12h45

Conclusions